В группе топонимических фразеологизмов наиболее известными и употребительными в речи являются выражения *Une image d'Épinal* (17 знают и 12 используют); *Construire des châteaux en Espagne* (17 знают и 11 используют); *Oncle d'Amérique* (17 знают и 3 используют). Из двух синонимических выражений *Partir en Java* и *faire la Java* как чаще используемое было отмечено *faire la Java* (17 знают и 11 используют).

Распространенными в речи, как показало исследование, являются конструкции типа « *c'est* + топоним»: *C'est (la vraie) Bérézina!* (17 знают и 12 используют); *C'est Byzance!* (16 знают и 13 используют); *Ce n'est pas le Pérou* (17 знают и 11 используют); *C'est le (du) Pérou* (12 знают и 5 используют); *C'est Verdun* (13 знают и 2 используют).

Выражения с компонентом-топонимом, пришедшие во французский язык из мифологии и Библии, как указали эксперты, относятся и к наиболее известным, и к часто употребляемым: *Cheval de Troie* (17 знают и 9 используют); *Franchir / passer le Rubicon* (17 знают и 7 используют); *Tour de Babel* (16 знают и 9 используют); *Capharnaüm* (17 знают и 13 используют); *Sodome et Gomorrhe* (16 и 3 используют); *Trouver son chemin de Damas* (12 знают и 2 используют); *Calvaire / la montagne du Calvaire* (11 знают и 5 используют); *Les trompettes de Jéricho* (10 знают и 2 используют). Данная тенденция, наметившаяся и в рамках эксперимента 1, свидетельствует, с одной стороны, об универсальном характере топонимических единиц библейского и мифологического происхождения, а с другой, подтверждает культурную значимость и историческую устойчивость коннотативных единиц подобного типа.

Известными и часто используемыми являются выражения, переносная семантика которых связана со значимыми для французов историческими событиями: *Coup de Trafalgar* (17 знают и 9 используют); *De France et de Navarre* (16 знают и 10 используют); *Le vase de Soissons* (15 знают и 1 используют); *Le Grenelle* (15 знают и 3 используют); *Rencontrer son Waterloo* (9 знают и 1 использует); с авто- и гетеростереотипами: *Etre de Marseille* (15 знают и 9 используют); *L'oeil de Moscou* (17 знают и 8 используют); *Boire/faire en/le Suisse* (14 знают и 8 используют).

ВЫВЕДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДНЫХ И СЛОЖНЫХ СЛОВ, НЕ ЗАФИКСИРОВАННЫХ ДВУЯЗЫЧНЫМИ СЛОВАРЯМИ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Коротюк Т. С., Белорусский государственный университет

Актуальность словообразовательной проблематики в последние годы остается достаточно высокой. Анализ семантической структуры корневых морфем и установление особенностей их значения позволяют

по-новому взглянуть на производное слово, а также на специфику всей немецкой словообразовательной системы.

Как правило, в современном языкознании принято разделять словообразование на словосложение и словопроизводство и выделять, соответственно, производные слова и сложные слова.

В каждом языке есть сложные слова, которые состоят из двух или более слов (корней). Немецкий язык славится своей любовью к огромным словам. Так, на первых десяти страницах романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» употреблены всего 3 сложных русских слова, а в немецком переводе этих же десяти страниц — 77. Вообще, в немецком языке сложные слова появляются и исчезают постоянно, вернее, есть устоявшиеся слова, которые используются очень часто (например, *Krankenhaus* — ‘больница’), а есть окказиональные, возникающие в момент речи, не зафиксированные в словарях (*Zwischenlieferant* — ‘посредник’).

Значения сложных и производных слов не всегда можно установить, исходя только из значений их элементов:

Völkerrecht — не ‘право народов’, а ‘международное право’;

Lehrplan — не ‘учебный план’, а ‘учебная программа’.

Такие слова должны переводиться обычным способом: через посредство преподавателя или с помощью двуязычного словаря.

Иное дело, когда речь идет о производных и сложных словах, не вошедших в двуязычные словари. Обычно такие словари не фиксируются словарями, так как их значения легко выводятся из составляющих их элементов:

Hotelzimmer — ‘комната в отеле’.

Как образуются сложные существительные в немецком языке? Они могут писаться через дефис или слитно: *Rot-Weiss*, *Weltraumschiff*. Также через дефис пишутся существительные, когда нужно отделить главное слово от определяющего, избежать двусмысленности или трехкратного повторения букв: *Fracht-und Passagierschiffe*.

При слитном написании существует несколько способов соединения корней:

— простое сложение основ (*Eihaut* — ‘яичная скорлупа’);

— при помощи соединительных элементов (*Lebensjahr* — ‘год жизни’);

— с помощью усечения слова (слово без окончания), с усечением слова и добавлением соединительных гласных.

В процессе перевода при подборе соответствий для сложных и производных слов учитываются не только значения структурных компонентов таких слов и их взаимодействие, но и нормы оформления соответствующих значений в русском языке. При этом структура соответствия может как совпадать со структурой исходной единицы, так и отличаться от нее:

Fortbewegung — 1) ‘перемещение’ (совпадающая структура); 2) ‘поступательное движение’ (несовпадающая структура).

При этом структурная модель соответствия часто может быть найдена по аналогии со словарными соответствиями для других единиц немецкого языка, имеющих сходную словообразовательную структуру. Ср.: *Nachrüstung* — ?

Но в Большой немецко-русский словарь под редакцией О. И. Москальской: *Nachlieferung* 'доставка', поэтому возможно предложить такой вариант перевода: 'довооружение'.

В любом случае всякое соответствие, выведенное аналитическим путем, должно подтверждаться собственным опытом переводчика или данными более полных словарей, включая специальные.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Люк Л. М., Голубь К. Ф., Белорусский государственный университет

Овладение звуковым строем языка является обязательным условием общения. Главной целью обучения фонетике на начальном этапе является формирование произносительных и ритмико-интонационных навыков. Под речевыми слухо-произносительными навыками понимаются навыки фонемно — правильного произношения всех изучаемых звуков речи, понимание этих звуков в речи других. Под ритмико-интонационными- навыки интонационного и ритмически правильного оформления речи.

Фонетические навыки относятся к числу наиболее «хрупких», они больше других подвергаются разрушению в силу недостаточного или несистематического подкрепления. В результате разрушения этого вида навыков появляется «соскальзывание» в произношении на нормы родного языка и студенты могут испытывать трудности коммуникативного характера.

Для достижения поставленных целей мы используем различные средства обучения, т. е. все, что способствует овладению студентами правильностью звучания немецкого языка в искусственных условиях обучения иностранному языку. Здесь мы понимаем обучение языку вне страны, где не говорят на этом языке. К таким средствам мы относим аудиовизуальные, аудитивные и визуальные средства.

Начальный этап является самым трудным и ответственным. Он еще важен и потому, что от того, как идет обучение на этом этапе зависит успех в овладении предметом на последующих этапах. Постановка звуков, обучение лексике, грамматике здесь идет одновременно. Ознакомление с фонетическими явлениями происходит путем несколько утрированной демонстрации особенностей звучания. Последовательность фонетического материала диктуется его нуждами для общения. Поэтому уже на первом занятии вводятся звуки, которые являются наиболее